



# Dialogues D'exilés

de **Bertolt Brecht**

mise en scène **Olivier Mellor**

Compagnie du Berger / Comédie de Picardie

# Dialogues d'exilés

## THEATRE MUSICAL dès 12 ans

Création 2012 / Compagnie du berger - Comédie de Picardie

**mise en scène** Olivier Mellor

**texte français** Gilbert Badia et Jean Baudrillard (l'Arche est éditeur et agent du texte représenté)

**avec** Olivier Mellor, Stephen Szekely

**musiciens** Séverin "Toskano" Jeanniard, Cyril "Diaz" Schmidt, Romain Dubuis, François Decayeux  
feat. Olivier Mellor et Stephen Szekely

**chansons** Bertolt Brecht / Kurt Weill, Jean Yanne, Léo Ferré, Bernard Dimey,  
Raoul de Godewarsvelde, Jesse Garon

**arrangements** Séverin Jeanniard, Romain Dubuis

**lumière** Benoît André **son** Séverin Jeanniard **scénographie** Alexandrine Rollin, Noémie Boggio

**costumes** Hélène Falé **photos** Ludo Leleu, Will Dum

**attachée de presse** Francesca Magni

**production** Comédie de Picardie - Compagnie du Berger

**avec le soutien** du Conseil régional de Picardie, du Conseil départemental de la Somme, de la DRAC Picardie, d'Amiens-Métropole, de l'ADAMI, de la SPEDIDAM, de l'Arche Éditeur, du Centre culturel de Songeons (60), de la Communauté de communes de la Picardie Verte, de la Communauté de communes du Val de Nièvre & environs, de la Compagnie les gOsses et de Grobiland

Créé le 5 janvier 2012 au Centre Culturel de Songeons, Picardie Verte.

La Compagnie du Berger est « compagnie associée » à la Comédie de Picardie et à la Communauté de communes du Val de Nièvre et environs.

## présentation

---

À Helsingfors, au buffet de la gare, pendant la dernière guerre mondiale. Deux allemands, un physicien et un ouvrier, chassés de leur pays par... "comment s'appelle-t-il donc au juste ?"... devisent librement autour des verres de bière, passant de la philosophie de Hegel à la description fouillée d'un nerf de boeuf, du rôle des vertus civiques à la nécessité de l'ordre, des méthodes d'éducation au plaisir que la pensée procure ou ne procure pas. Mais toujours ils en reviennent à la cause de leur exil au troisième Reich. Le tout entrecoupé de chansons de Brecht & Weill, mais aussi de Léo Ferré, Bernard Dimey, Jean Yanne, Raoul de Godewarsvelde ou Jesse Garon... avec trois musiciens complices, et une pompe à bière !!

# note d'intention

---

« Le passeport est la partie la plus noble de l'homme. D'ailleurs, un passeport ne se fabrique pas aussi simplement qu'un homme. On peut faire un homme n'importe où, le plus étourdiment du monde et sans motif raisonnable ; un passeport, jamais. Aussi reconnaît-on la valeur d'un bon passeport, tandis que la valeur d'un homme, si grande qu'elle soit, n'est pas forcément reconnue. »

« Ziffel se présente comme physicien et intellectuel mais aussi comme quelqu'un d'insignifiant (mais pas n'importe qui). Il est en quelque sorte sûr de lui intellectuellement voire imbu surtout lorsqu'il tombe sur un « manuel », mais il n'est pas rassuré du tout et c'est la faute des autres. (...) Kalle est un ouvrier autodidacte passé par toutes les formes de luttes sociales et politiques, d'où son internement. Il se sait dominé socialement sinon inférieur et s'en tire par un réalisme moqueur. Ce qu'il sait des théories ou des outils intellectuels c'est ce que dans les mouvements les cadres ont bien voulu lui apprendre. Son problème serait surtout que ces théories qu'il n'a qu'entre aperçu n'ont pas l'air d'avoir les avantages ni les performances annoncés. »

Bertolt Brecht

Le Théâtre convie l'Histoire et les petites gens...

Quand le Théâtre s'appuie sur l'Histoire, d'autant plus si elle est chargée et terrible comme le contexte de DIALOGUES D'EXILES, il ne doit cependant pas rogner sur sa fonction première de divertissement, tout en éveillant les consciences au recours d'un prisme qui décale la vérité des faits historiques vers un lieu plus petit, plus commun, plus intime...

Quand Brecht entame DIALOGUES D'EXILES, il est lui-même en exil, et Kalle et Ziffel révèlent sûrement deux facettes de sa même personne, déchiré entre son amour pour son pays et ses multiples raisons de fuir... Il mettra plus de quinze ans à écrire, raturer et réécrire ce texte, sans jamais le finir. Brecht y concentre tout son art dans l'accomplissement d'un théâtre épique, mais aussi didactique, à mille lieues du ressenti, de l'identification, du mondain. Retranscrire DIALOGUES D'EXILES et cette charge sur le « long terme » aurait eu un effet contraire à l'appétit de légèreté et d'humour noir de son auteur. Au lieu de ces quinze années, nous avons préféré traduire tout cela sur une nuit blanche, longue et joyeuse ; dans un concert de mots et quelques chansons qui convieraient Kalle, Ziffel, quelques musiciens, et d'autres gars de passage, au sous-sol d'un troquet désert mais accueillant pour ces quelques poignées de petites gens que l'Histoire a oublié...

Olivier Mellor



# la compagnie du berger

“Fidèles et talentueux compagnons de route de la Comédie de Picardie, Olivier Mellor et les siens y déploient un théâtre d’attaque, engagé, ambitieux, festif et populaire, convoquant l’Histoire et les petites gens à travers Brecht ou Dario Fo, revivifiant LE DINDON de Feydeau, le triomphe de KNOCK ou la vaste épopée de CYRANO DE BERGERAC, avec éclat et jubilation. Nourris par la choralité du collectif, l’authenticité de l’interprétation et la beauté de la musique, la troupe transforme le plateau en terrain de jeu foisonnant, laissant libre cours à de multiples audaces et décalages. Une époustouflante aventure humaine !”

Agnès Santi / la Terrasse

La Compagnie du Berger existe depuis 23 ans. 27 spectacles et quelques dizaines d’actions culturelles plus tard, nous continuons de développer l’idée d’un théâtre de troupe, d’énergie, de musique et de textes. Nous débattons, répétons, voyageons ensemble, par tous les temps...

Nous avons posé nos malles à Amiens depuis 2010, où nous menons un travail autour de textes du répertoire avec la Comédie de Picardie ou le Théâtre de l’Épée de Bois / Cartoucherie à Paris, partenaires fidèles ; mais aussi autour de formes plus actuelles, qui mêlent différents arts. Nous travaillons actuellement à investir un lieu, pour y jouer beaucoup, et souvent. Pour surtout confronter nos spectacles au monde du dehors, sans toutefois le restituer exactement.

## DERNIERS SPECTACLES

2016 / **DOIT-ON LE DIRE ?** d’Eugène Labiche  
2015 / **OLIVER TWIST** d’après Charles Dickens  
2014 / **PARTIE** de Marie Laure Boggio  
2013 / **ON NE PAIE PAS ! ON NE PAIE PAS !** de Dario Fo  
**L’HISTOIRE DE BABAR** de Francis Poulenc  
2012 / **DIALOGUES D’EXILES** de Bertolt Brecht  
2011 / **CYRANO DE BERGERAC** d’Edmond Rostand  
2010 / **KNOCK** de Jules Romains  
2009 / **MAUVAIS BON HOMME** – création collective jeune public  
2008 / **UNE PAUSE QUELQUES ANNEES** d’après Pierre Garnier  
2007 / **LE DINDON** de Georges Feydeau  
2006 / **LA FLEUR A LA BOUCHE** de Luigi Pirandello  
2003 / **GLENGARRY GLEN ROSS** de David Mamet  
2002 / **LE MONTE-PLATS** d’Harold Pinter  
2002 / **LA RETAPE** d’Olivier Mellor  
2000 / **JE SUIS UN PEU LÂCHE (COMME TOUT LE MONDE)** d’Olivier Mellor

...

[www.compagnieduberger.fr](http://www.compagnieduberger.fr)

# l'équipe artistique

## **Olivier Mellor, metteur en scène/comédien (Ziffel)**

Il fonde la Compagnie du Berger en 1992. Après une indispensable période de théâtre amateur où il monte Schnitzler, Wedekind et ses propres textes, il entre à l'ENSATT où il rencontre celles et ceux qui l'accompagneront et feront la compagnie telle qu'elle est encore aujourd'hui. Il reçoit l'enseignement d'Alain Knapp, Nada Strancar, Isabelle Nanty ou Élisabeth Chailloux, et rejoint cette dernière au Théâtre des Quartiers d'Ivry à la sortie de l'école, en 1998. En 2002, il « relocalise » sa compagnie en Picardie, avec le souci constant de faire un théâtre de troupe. Il mène alors divers projets avec Eric Chitcatt dans une petite salle à Albert, puis en Baie de Somme où durant presque cinq ans il dirige le CinéThéâtre le Pax à Quend-Plage. S'en suivent deux saisons de résidence au Théâtre des Poissons de Frocourt, près de Beauvais. Depuis 2010, il est artiste associé à la Comédie de Picardie à Amiens et depuis 2012 au Théâtre de l'Épée de Bois / Cartoucherie, où il a créé entre autres le Dindon de Feydeau, Knock de Jules Romains, Dialogues d'Exilés de Brecht, Cyrano de Bergerac de Rostand, et Oliver Twist d'après Dickens. Également comédien et musicien, on a pu le voir au cinéma et à la télé sous la direction de Didier Tronchet, Renaud Cohen, Julie Sellier, Laurent Carcèles, José Pinheiro... et dans des spectacles d'Élisabeth Chailloux, Adel Hakim, Isabelle Nanty, Richard Brunel, Guillaume Hasson, Karine Dedeurwaerder, Marianne Wolfsohn, Nicolas Ducron, Jérôme Hankins, Ewa Lewinson et Yakoub Abdellatif, Matthieu Mével...

## **Stephen Szekely, comédien (Kalle)**

Artiste interprète, il travaille à la fois pour le cinéma et pour la télévision mais c'est au théâtre que sa carrière se développe davantage. Il travaille régulièrement avec Gloria Paris (C'est pas pour me vanter d'Eugène Labiche, 2009), Benoît Lavigne (L'ours d'Anton Tchekhov, 2008) ou encore Guy Freixe. C'est en 2007 que la collaboration avec la compagnie du Berger débute avec Le Dindon de Georges Feydeau. Elle se poursuivra en 2010 avec Knock, en 2011 avec Cyrano de Bergerac, Dialogues d'exilés en 2012, Oliver Twist en 2015 et Doit-on le dire ? en 2016.

## **Séverin "Toskano" Jeanniard, directeur musical/musicien**

Compositeur, musicien, interprète, Séverin fait ses premiers pas sur une scène de théâtre avec la compagnie du Berger en 2007 dans Le Dindon de Feydeau. Depuis il est le compositeur des chansons originales de tous les spectacles de la compagnie. En parallèle, il fait partie de plusieurs groupes de musique : Zef, Push Up, J'i Mob ou encore Diaz Connection.

## **Cyril "Diaz" Schmit, musicien**

Batteur / percussionniste de formation, il développe sa polyvalence au fil des expériences musicales (Ouroub, Azalée, KaciaKoa, Possethives, Zef...). Aujourd'hui multi-instrumentiste, producteur, arrangeur, compositeur, on le retrouve dans des projets musicaux comme Diaz Connection ou encore Dialokolektiv'. Il travaille avec la compagnie du Berger depuis 2007.

## **Romain Dubuis, musicien**

Formé au Conservatoire de musique d'Amiens (80) où il obtient notamment un DEM de Jazz, Romain est un pianiste doté d'une solide base de solfège, et d'une rondeur à l'épreuve du plateau... Compositeur et arrangeur, il joue dans des formations comme 12 degrés, l'Père Niflard All Star ou Marc Drouard Ensemble. Il débute sa collaboration avec la compagnie du Berger en 2007.

# la presse en parle

---

« La force du metteur en scène, Olivier Mellor, est d'avoir mis en exergue le questionnement fondamental de cette pièce, qui ressurgit de façon aigüe en temps de crise. Et ça résonne terriblement aujourd'hui. Dans ce troquet aux allures de cabaret, la rencontre entre Brecht, Mellor et Szekely est d'utilité publique. »  
Fabien Perrier - L'HUMANITE

« Un Brecht où se mêlent humour noir, dialectique et musique (...) Les deux comédiens, accompagnés par deux musiciens de talent, poussent la chansonnette avec cœur et auto-dérision. (...) Il faut, comme Olivier Mellor, être un fin connaisseur de Brecht... et un audacieux, qui respecte plus l'esprit que la lettre, pour créer ces Dialogues d'Exilés comme un spectacle nomade à taille humaine. »  
Laura Plas - LES TROIS COUPS

“Ce dialogue personnel et libre développe une réflexion fine sur une humanité, qui inclut le spectateur. Combinant mots et musiques, humour noir et dérision grinçante, Olivier Mellor nous convie à partager une nuit blanche et joyeuse...”

Agnès Santi - LA TERRASSE



# les dates

---

Calendrier de tournée actualisé sur  
[www.compagnieduberger.fr/crbst80.html](http://www.compagnieduberger.fr/crbst80.html)

## DEPUIS 2012

CENTRE CULTUREL **SONGEONS (60)** BISTROT LE BAROUDEUR **HÉTOMESNIL (60)** CAFÉ DES SPORTS **FEUQUIÈRES (60)** BAR DES SPORTS **ABANCOURT (60)** LE NEW GRANGE **GRANDVILLIERS (60)** L'ESCALIER DU RIRE **ALBERT (80)** SALLE JEAN DUPUY **MONTDIDIER (80)** SALLE POLYVALENTE **OHIS (02)** SALLE POLYVALENTE **WATIGNY (02)** SALLE POLYVALENTE **BUCILLY (02)** L'EDEN **HIRSON (02)** SALLE D'HONNEUR DE LA MAIRIE **ROYE (80)** CAFÉ DE LA PLACE **NEUVILLETTE (80)** SALLE DES CARMES **LUCHEUX (80)** ESTAMINET CHEZ MARIUS **GÉZAINCOURT (80)** SALLE DES FÊTES **BARLY (80)** SALLE DE LA MAIRIE **LONGUEVILLE (80)** SALLE DES FÊTES **QUEVAUVILLERS (80)** SALLE DES FÊTES **CAMPS EN AMIENOIS (80)** SALLE DES FÊTES **LE QUESNE (80)** SALLE DES FÊTES **GUIZANCOURT (80)** SALLE DES FÊTES **ÉPLESSIER (80)** SALLE DES FÊTES **LA NEUVILLE-ROY (60)** SALLE DES FÊTES **LE PLESSIER SUR BULLES (60)** SALLE DES FÊTES **PLAINVAL (60)** SALLE DES FÊTES **SAINT MARTIN AUX BOIS (60)** SALLE DES FÊTES **VALESCOURT (60)** CSC ETOUVIE **AMIENS (80)** CSC ETOUVIE **AMIENS (80)** THÉÂTRE INTERNATIONAL PAYSAN AUOTNOME ET EPHEMÈRE **MAISONCELLE SAINT PIERRE (60)** FOYER LOGEMENT **BERNY (80)** SALLE DES FÊTES **AILLY SUR NOYE (80)** SALLE DE LA MAIRIE **ROGY (80)** SALLE DES FÊTES **LOUVRECHY (80)** SALLE DES FÊTES **HALLIVILLERS (80)** UFR DES ARTS **AMIENS (80)** LE CARRÉ DE LA RÉPUBLIQUE **AMIENS (80)** LE GRAND WAZOO **AMIENS (80)** LE LUCULLUS **AMIENS (80)** THÉÂTRE DES POISSONS **FROCOURT (60)** LA BRIQUETERIE **AMIENS (80)** LA LUNE DES PIRATES **AMIENS (80)** L'ÉTAPE CAVALIÈRE **BEAUJEU (69)** SALLE DES FÊTES **MARCHAMPT (69)** FOYER RURAL **FLEURIE (69)** THÉÂTRE PÊLE-MÊLE **VILLEFRANCHE SUR SAÔNE (69)** THÉÂTRE JEAN VILAR **SAINT QUENTIN (02)** SALLE DES FÊTES **BROUCHY (80)** ÉGLISE **MONTIGNY SUR L'HALLUE (80)** THÉÂTRE DE L'ÉPÉE DE BOIS / CARTOUCHERIE **PARIS 12EME** CULTUREL JACQUES TATI **AMIENS (80)** SALLE MULTI-ACTIVITÉS **HAVERNAS (80)** THÉÂTRE DES CHARMES **EU (76)** CHAPELLE SAINT FIRMIN **VIGNACOURT (80)** SALLE DES FÊTES **LANCHES SAINT HILAIRE (80)** SALLE DES FÊTES **BETTENCOURT SAINT OUEN (80)** CENTRE SOCIAL GEORGES BRASSENS **CREIL (60)** THÉÂTRE DU MONT D'ARGUEL **ARGUEL (80)** LE CHAUDRON **AMIENS (80)** THÉÂTRE LE PRÉÔ **SAINT RIQUIER (80)** SALLE MARCEL PAGNOL **ANIZY LE CHÂTEAU (02)** L'AMATOLE LE MOULIN DU PRINCE **VAUXRENARD (69)** AFAL **VILLEURBANNE (69)** PRÉSENCE PASTEUR **FESTIVAL D'AVIGNON 2014** SALLE CROUS BAILLY B. **AMIENS (80)** LA GRANGE ERQUERY **ERQUERY (60)** THÉÂTRE ALTERNATIF **CHELLES (77)** ESTAMINET DES MOTS À LA BOUCHE **SAINT SYLVESTRE CAPPEL (59)** SALLE DES TROIS VILLAGES **SAVIGNIES (60)** LE CHÂTEAU BLANC **FLIXECOURT (80)** LE LUCERNAIRE **PARIS 6EME** CHEZ SARAH **BONLIER (60)** MAISON DE LA CULTURE **GAUCHY (02)** CSC DESMARQUEST **BEAUVAIS (60)** CHEZ MARIE-HÉLÈNE **ERQUERY (60)** CENTRE CULTUREL PABLO PICASSO **LONGUEAU (80)** CHAPELLE-THÉÂTRE - CIE DU BERGER **AMIENS (80)** SALLE POGGIOLI **CUTS (60)** RANCH RUBY **DROMESNIL (80)** BRASSERIE DE LA SOMME **DOMART EN PONTHEIU (80)** FESTIVAL DE SAINT VALÉRY **SAINT VALÉRY SUR SOMME (80)** SALLE DES FÊTES **SAINT AUBIN SOUS ERQUERY (60)** EGGINTON SALOON **AMIENS (80)** THÉÂTRE DE L'OPPRIMÉ **PARIS 12EME**



**Contact :**  
compagnie@compagnieduberger.fr  
06 32 62 97 72

**Contact public scolaire et groupes :**  
Noémie Boggio  
diffusion@compagnieduberger.fr  
06 70 34 73 52



[www.compagnieduberger.fr](http://www.compagnieduberger.fr)